

ஆண்டாள் அருளிய திருப்பாவை

விளக்க உரை: சுஜாதா தேசிகள்



ஆண்டாள் அருளிய திருப்பாவை

Andal Aruliya Thiruppavai

Sujatha Desikan ©

*Thiruppavai English commentary is
based on "The Sacred Book of*

Four Thousand by SriRama Bharathi"

பத்து பைசா பதிப்பகம்

N.Desikan

Address: A-1502,
Brigade Metropolis,
Garudarcharpalya,
Mahadevapura,
White Field Main Road,
Bangalore - 560048
Ph: +91-9845866770

email: desikann@gmail.com

website: <http://www.desikan.com>

facebook: <http://www.facebook.com/sujathadesikan>

twitter: <https://twitter.com/sujathadesikan>

Illustration : Traditional Thiruppavai art of 18th Century, Artist: Anon

கோதை ஆண்டாள் தமிழழை ஆண்டாள்

மார்கழி மாதம் பௌர்ணமியில் துவங்குகிறது திருப்பாவை.

ஆண்டாளின் திருப்பாவை முப்பது பாடல்களும் 'சங்கத் தமிழ்மாலை' என்று போற்றப்படுகின்றன. திருப்பாவை என்பது பின்னர் வைத்த பெயராக இருக்கலாம்.

ஆண்டாளின் பாவை நோன்புக்கான கிரிசைகள் (காரியங்கள்) எளிமையானவை. எல்லாப் பெண்களும் கடைப்பிடிக்கக் கூடியவை. அவள், தோழிகளை எழுப்பி நீராட அழைக்கும் காலை நேரப் பாடல்களில் இருக்கும் நுட்பமான அன்றாடச் சங்கதிகள் பல நம்மை பிரமிக்க வைக்கின்றன.

திருப்பாவையில் பொழுது விடிவதற்குரிய அடையாளங்கள் பல கூறப்பட்டுள்ளன. காலை நேரத்தின் பலவித சப்தங்களையும் நடைமுறைகளையும் இயல்பாகச் சொல்லும் திருப்பாவை, பக்தியும் இலக்கிய நயமும் கலந்த மிகச் சிறந்த நூல்களில் ஒன்று.



திருப்பாவை - 1

நோன்பு கொண்டாட

விரும்பும் சிறுமியர்,

மற்ற சிறுமியர்களை

விடியற்காலை

நீராட அழைத்தல்

பௌளி ராகம், ஆதிதாளம்

மார்கழித் திங்கள் மதி நிறைந்த நன் நாளால் ;
நீராடப் போதுவீர்! போதுமினோ, நேரிழையீர்!
சீர்மல்கும் ஆய்ப்பாடிச் செல்வச் சிறுமீர்காள்!
கூர்வேல் கொடும் தொழிலன் நந்தகோபன் குமரன்
ஏரார்ந்த கண்ணி யசோதை இளம் சிங்கம்
கார்மேனிச் செங்கண் கதிர் மதியம் போல் முகத்தான்
நாராயணனே நமக்கே பறை தருவான்!
பாரோர் புகழ்ப் படிந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மார்கழி மாதம் பெளர்ணமி நாள் இது

குளிக்க வர விரும்புகின்றவர்களே! ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களே!
செல்வம் நிறைந்துள்ள திருவாய்ப்பாடியில் இருக்கும் இளம்
பெண்களே வாருங்கள்

கூர்மையான வேலைக் கொண்டு தீங்கு செய்பவருக்குக் கொடியவ
னான, நந்தகோபனின் பிள்ளை

அழகான கண்களுடைய யசோதையின் சிங்கக் குட்டி

மேகம் போல உடல், சிவந்த கண், சூரியசந்திரனைப் போல முகம்
கொண்ட

நாராயணன் நாம் விரும்பியதைக் கொடுப்பான்;

உலகம் புகழ்ப் பாவை நோன்பில் ஈடுபடலாம் வாருங்கள்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 1 - Raga: Bowli, Adi

In the Month of Margazhi of auspicious full-moon day

bejeweled girls who would join us for the bath!

come along prosperous young girls of Ayarppadi

Narayana is the son of Nandagopa renowned for his sharp spear and
fierce

deeds (towards enemies)

He is the darling-child, lion-cub of beautiful-eyed Yosada.

our dark-hued, lotus-eyed, radiant moon-faced Narayana alone will
grant us our boons.

Girls come assemble for the paavai nonbu

and win the world's prais



திருப்பாவை - 2

நோன்பு நோற்க விரும்புவோர்,
முக்கியமாக மேற்கொள்ள
வேண்டிய, தவிர்க்க
வேண்டிய விதி முறைகள்.

வலந்த ராகம், ஆதிதாளம்

வையத்து வாழ்வீர்காள்! நாமும் நம் பாவைக்குச்
செய்யும் கிரிசைகள் கேளீரோ! பாற் கடலுள்
பையத் துயின்ற பரமன் அடி பாடி,
நெய் உண்ணோம், பால் உண்ணோம், நாட்காலே நீராடி,
மையிட்டு எழுதோம், மலர் இட்டு நாம் முடியோம்,
செய்யாதன செய்யோம், தீக்குறளைச் சென்று ஓதோம்,
ஐயமும் பிச்சையும் ஆந்தனையும் கை காட்டி
உய்யுமாறு எண்ணி உகந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

பூமியில் வாழ்பவர்களே, நம்முடைய பாவை நோன்புக்கு

செய்ய வேண்டிய காரியங்களைக் கேளுங்கள்!

பாற்கடலில் உறங்குகிற பகவானுடைய திருவடிகளைப் பாடுவோம்.

நெய், பால் இவற்றை உட்கொள்ளமாட்டோம்.

விடியற்காலை குளித்துவிட்டு, கண்ணுக்கு மை இட மாட்டோம், கூந்தலுக்கு மலர் கிடையாது.

செய்யக்கூடாத காரியங்களைச் செய்யமாட்டோம். கோள் சொல்ல மாட்டோம்.

தானத்தையும் பிச்சையையும் எங்களால் முடிந்தவரை கொடுப்போம்.

இப்படிப் பிழைக்கும் வழியை எண்ணி சந்தோஷப்படுவது நம் பாவை நோன்பு.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 2 - Raga : Vasantha, Adi

O people of the world, hear what austerities we undertake during the pavai-nonbu

Singing the praise of the Ocean reclining lord.

We will abstain from milk and ghee and bathe before dawn.

We shall not line our eyes with collyrium, nor adorn our hair with flowers.

Refraining from forbidden acts, avoiding evil tales about others, we give alms and charity in full measure and

pray for the elavation of spirit. Let us rejoice

திருப்பாவை - 3



உத்தமனைப்பாடி
நோன்பு எடுப்போர்
அடையும் பெரும் செல்வம்.

ஆரபி ராகம், ஆதிதாளம்

ஓங்கி உலகு அளந்த உத்தமன் பேர் பாடி
நாங்கள் நம் பாவைக்குச் சாற்றி நீர் ஆடினால்,
தீங்கு இன்றி நாடு எல்லாம் திங்கள் மும்மாரி பெய்து
ஓங்கு பெறும் செந்நெல் ஊடு கயல் உகளப்
பூங்குவளைப் போதில் பொறி வண்டு கண் படுப்பத்
தேங்காதே புக்கு இருந்து சீர்த்த முலை பற்றி
வாங்கக் குடம் நிறைக்கும் வள்ளல் பெரும் பசுக்கள்:
நீங்காத செல்வம் நிறைந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மூன்று உலகத்தையும் தன் காலால் அளந்த திருவிக்கிரமனின்
நாமங்களைப் பாடி

நாம் நோம்பிற்குநீராடினால்;

நாடு முழுவதும் தீமை இல்லாமல் மாதம் மூன்று முறை மழை
பெய்யும். (அதனால்)

செந்நெல் வளர, நடுவே கயல் மீன்கள் துள்ளி விளையாடும்.

அழகிய நெய்தல் பூக்களில் வண்டுகள் உறங்கிக்கிடக்கும்.

பருத்த முலைகளைப் பற்றி இழுக்க இழுக்க, அசையாமல் நின்று
வள்ளல்களைப் போல் பால் குடங்களை நிரப்பும் பசுக்கள் இருக்க,
குறைவற்ற செல்வம் நிறைந்திருக்கும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 3 - Raga : Arabbi, Adi

Praise him who measured the three worlds in two strides,

If we take bath for our winter's vow (pavai nonbu)

The monsoon shall not fail this fertile land,

but bring forth golden heads of paddy

In the still waters of the fields, tiny fish will jump and dance enchanted

Dreamy bees will fall asleep amidst the petals of lotus.

Udders of our cows so grand shall scarce be held in our milking hand

Abiding wealth shall be ours, come!



திருப்பாவை - 4

மழை பொழியவைக்க
ஒரு அரிய மந்திரம்.

வராளி ராகம் , ஆதிதாளம்

ஆழி மழைக் கண்ணா! ஒன்று நீ கை கரவேல்,
ஆழியுள் புக்கு, முகந்து, கொடு ஆர்த்தேறி,
ஊழி முதல்வன் உருவம் போல் மெய் கறுத்து,
பாழியன் தோளுடைப் பற்பனாபன் கையில்
ஆழி போல் மின்னி வலம்புரி போல் நின்று அதிர்ந்து,
தாழாதே சார்ங்கம் உதைத்த சரமழை போல்
வாழ உலகினில் பெய்திடாய்! நாங்களும்
மார்கழி நீராட மகிழ்ந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

வருணதேவனே! சிறிதும் ஒளிக்காமல்
கடலில் புகுந்து நீரைமொண்டு இடி இடித்து ஆகாயத்தில் ஏறி,
திருமாலின் திருமேனிபோல் கறுப்பாகி,
அழகான தோள் கொண்ட பத்மநாபன் கையில்
உள்ள சக்கரம் போல் மின்னலடித்து, அவனுடைய சங்கம் போல்
அதிர்ந்து முழங்க,
அவனுடைய வில்லாகிய சார்ங்கம் வீசிய பாணங்கள் போல் மழை
பெய்து
உலகம் அனைத்தும் வாழ, நாங்களும்
மகிழ்ந்து மார்கழி நோன்புக்கு நீராடுவோம்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 4 - Raga : Varali, Adi

O lord Varuna Pray reveal yourself in full measure
Enter the deep ocean, gorge yourself roar and ascend high
darken like the hue of Padmanaba
strike lightning like the discus on his hands
roar with thunder like his great conch
come pouring down on us like arrows cast from his Sarnga bow
that we too may live and
enjoy the bath-festival of Margazhi.



திருப்பாவை - 5

கண்ணனை வாழ்த்தும் முறையும்,
அடையும் பலன்களும்

ஸ்ரீ ராகம் , ஆதிதாளம்

மாயனை மன்னு வட மதுரை மைந்தனைத்
தூய பெருநீர் யமுனைத் துறைவனை
ஆயர் குலத்தினில் தோன்றும் அணி-விளக்கைத்
தாயைக் குடல் விளக்கம் செய்த தாமோதரனைத்
தூயோமாய் வந்து நாம் தூ மலர் தூவித் தொழுது
வாயினால் பாடி, மனத்தினால் சிந்திக்க,
போய பிழையும் புகுதருவான் நின்றனவும்
தீயினில் தூசாகும்; செப்பு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மாயச் செயலுடைய கண்ணன், வடமதுரையில் பிறந்த திருக் குமாரனை,

தூய யமுனை நதிக் கரையில் வசிப்பவனை,

இடையர்குலத்தில் விளக்கைப் போல் அவதரித்து

யசோதைக்கு பெருமை தேடிக் கொடுத்த தாமோதரனை,

பரிசுத்ததுடன் அணுகி, மலர்களைத் தூவி வணங்கி

வாயாரப் பாடி, நெஞ்சார தியானிப்போம்.

முன்பு செய்த பாவங்களும், பின் வரும் பாவங்களும் அவன் அருளால்

நெருப்பில் விழுந்த பஞ்சாக உருத் தெரியாமல் அழிந்து போகும்.

ஆகவே அவன் நாமங்களைச் சொல்!

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 5 - Raga : Sri, Adi

Kirishna, prince of Northern Mathura

who haunts the clean banks of Yamana

who took birth like a beacon among the cowherd clan

the jewel of his mother's womb

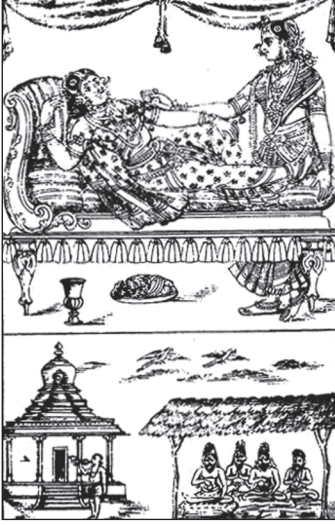
if we come pure and strew fresh flowers

with songs on our lips, feeling in our hearts

then he will forgive our past misdeeds and even what remains

will disappear like cotton unto fire

So come, let us praise him.



திருப்பாவை - 6

பறவைகளின் ஒலி,
சங்கொலி இவை கேட்டும்
எழுந்த பெண்களை எழுப்பதல்.

சங்கராபரணம் ராகம், மிச்சராபு தாளம்

புள்ளும் சிலம்பின காண், புள்ளரையன் கோயிலில்
வெள்ளை விளிசங்கின் பேரரவம் கேட்டிலையோ?
பிள்ளாய்! எழுந்திராய், பேய்முலை நஞ்சுண்டு
கள்ளகச சகடம் கலக்கு அழியக் கால் ஓச்சி
வெள்ளத்து அரவில் துயில் அமர்ந்த வித்தினை
உள்ளத்துக் கொண்டு முனிவர்களும் யோகிகளும்
மெள்ள எழுந்து அரி என்ற பேர் அரவம்
உள்ளம் புகுந்து குளிர்ந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

பறவைகள் கூவிவிட்டன. கருடனை வாகனமாகக் கொண்ட விஷ்ணுவின் கோயிலில்

வெண்சங்கொலி பெரிய ஓசையிட்டு அழைப்பதைக் கேட்க வில்லையா?

இளம் பெண்ணே! எழுந்திரு. பூதனா என்னும் அரக்கியின் நச்சு முலையை உறிஞ்சி,

வஞ்சகமான சகடாசுரன் வண்டி உருவில் வந்த போது கட்டுக் குலையும்படி காலால் உதைத்தான்.

பாற்கடலில் பாம்பின் மேல் துயில் கொண்டு, உயிர்களுக்கெல்லாம் வித்தானவனை

முனிவர்களும் யோகிகளும், 'ஹரி! ஹரி!' என்று கூறும் ஒலி எங்கள் உள்ளம் புகுந்து குளிர்ந்தது.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 6 - Raga : Sankarabharanam, Misra Chapu

Look the birds have begun their morning song

O young girl arise! Do you not hear the great boom of the white temple conch

He who drained the ogress Putana's poisoned breasts and kicked the cart that ran amuck,

He lies reclining in the Ocean.

Sages and Yogis hold him in their hearts and gently utter "Hari".

This sound enters our hearts and makes us rejoice.



திருப்பாவை - 7

பறவைகளின் கீசு,
 கீசு ஒலி மற்றும்
 தயிர்கடையும் ஓசையும்,
 நாங்கள் பாடுவதும் கேட்டும்
 இன்னும் படுத்துறங்கலாகுமோ?

பைரவி ராகம் , மிச்சர்சாபு தாளம்

கீசு கீசு என்று எங்கும் ஆனைச்சாத்தன் கலந்து
 பேசின பேச்சு-அரவம் கேட்டிலையோ? பேய்ப் பெண்ணே?
 காசும் பிறப்பும் கலகலப்பக் கைபேர்த்து
 வாச நறுங்குழல் ஆய்ச்சியர் மத்தினால்
 ஓசை படுத்த தயிர் அரவம் கேட்டிலையோ?
 நாயகப் பெண்பிள்ளாய் நாராயணன் மூர்த்தி
 கேசவனைப் பாடவும் நீ கேட்டே கிடத்தியோ?
 தேசம் உடையாய் திற - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

கீசு கீசு என எங்கும் வலியன் பறவைகள் ஒன்று கூடி
கூவிய கூச்சல் ஒலி கேட்கவில்லையா? பேதைப் பெண்ணே!
காசுமாலையும், குண்டுமாலையும் கலகலவென்று ஒலிக்க
வாசனையுடைய கூந்தலை உடைய இடைப்பெண்கள்
கைகளை அசைத்து மத்தினால் கடையும் தயிரின் ஓசை கேட்க
வில்லையோ!

பெண்கள் தலைவியே! நாராயணனான கண்ணனை நாங்கள் பாட
கேட்டுக்கொண்டே படுத்துக்கிடக்கிறாயோ?
பிரகாசமானவளே ! கதவைத் திறப்பாயாக.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 7- Raga: Bhairavi, Misra Chapu

Devilish Girl! do you not hear
the grey-birds(seven-sisters) screeching in chorus ?
Do you not hear the butter pail of fragrant-haired
milkmaids, their bangles and charms jingling merrily as they churn ?
O noble born girl, do you still lie in bed listening
while we stand and sing in praise of Narayana, Kesava ?
Bright girl! Open the door quickly.



திருப்பாவை - 8

கண்ணனிடமிருந்து நாம்
விரும்புவதை அடையும் வழி.

தன்யாசி ராகம , மிச்ரசாபு தாளம்

கீழ்வானம் வெள்ளென்று, எருமை சிறு வீடு
மேய்வான் பரந்தன காண், மிக்குள்ள பிள்ளைகளும்
போவான் போகின்றாரைப் போகாமல் காத்து உன்னைக்
கூவுவான் வந்து நின்றோம்; கோதுகலம் உடைய
பாவாய்! எழுந்திராய், பாடிப் பறை கொண்டு
மாவாய் பிளந்தானை மல்லரை மாட்டிய
தேவாதி தேவனைச் சென்று நாம் சேவித்தால்,
ஆவாவென்று ஆராய்ந்து அருள் - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

கிழக்குத் திசையில் வானம் வெளுத்துள்ளது.

எருமைகள் சிறிது நேரம் பனிப்புல் மேய சிறு தோட்டங்களுக்குப் பரவின.

கிளம்பிய மற்ற பெண்களை தடுத்து நிறுத்தி

உன்னையும் அழைத்துச் செல்ல வாசலில் வந்து காத்திருக்கிறோம்.

குதாகலமுடைய பெண்ணே! எழுந்திரு. கண்ணனைப் பாடி நோன்பு மேற்கொள்வோம்.

குதிரையாக வந்த அசுரனை (கேசியை) வாயைக் கிழித்தவன்,

மல்லர்களைக் கொன்ற தேவாதிதேவன், அவனைச் சேவித்தால்

நம் குறைகளை ஆராய்ந்து ஐயோ என்று இரங்கி வருவான்.

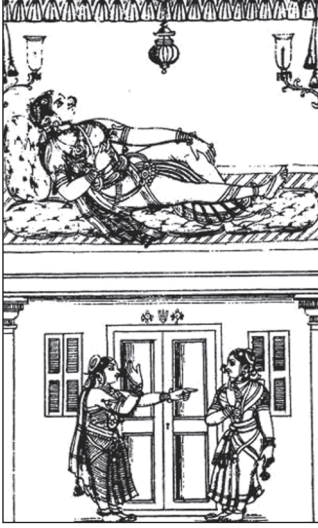
எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 8 - Raga: Dhanyasi, Misra Chapu

The Eastern horizon brightens; buffaloes wander
out to gaze the dew-tipped morning grass.

The other girls were keen to go but we made them wait.
and came to call you. Dainty girl, wake up and join the band
Krishna ripped the horse's jaws and killed the wrestlers.

If we go and approach him with our prayers
he will listen in attention and bestow his grace.



திருப்பாவை - 9

மாமன் மகளை எழுப்பிட,
கண்ணன் புகழைப்பாடுவோம்!

ஹமீர்கல்யாணி ராகம் , ஆதிதாளம்

தூமணி மாடத்துச் சுற்றும் விளக்கெரியத்
தூபம் கமழத் துயில்-அணைமேல் கண்வளரும்
மாமான் மகளே! மணிக்கதவம் தாள் திறவாய்,
மாமீர்! அவளை எழுப்பீரோ? உன் மகள் தான்
ஊமையோ? அன்றிச் செவிடோ? அனந்தலோ?
ஏமப் பெருந்துயில் மந்திரப் பட்டாளோ?
மாமாயன் மாதவன் வைகுந்தன் என்று என்று
நாமம் பலவும் நவின்று - ஏலோர் எம்பாவாய்

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

தூய்மையான மணிகளைக் கொண்ட மாளிகையில் எங்கும் விளக்குகள் எரிய,

வாசனைப்புகை வீசப் படுக்கையில் தூங்கும்

மாமன் மகளே! கதவை திறந்துவிடு.

அம்மணி! உன் பெண்ணை எழுப்புங்கள்.

அவள் ஊமையோ? செவிடோ? சோம்பேறியோ?

அல்லது மந்திரத்தால் மயங்கித் தூங்குகிறாளோ?

மாயன், மாதவன், வைகுந்தன் என்ற பகவானின்

நாமங்கள் பலவற்றைச் சொல்லி நற்பயன் அடைய வேண்டியிருக்கிறது.

சீக்கிரம் உன் மகளை எழுப்பு.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 9 - Raga: Hamir Kalyani, Adi

O cousin sleeping in a sparkling hall on a soft bed with lamps glowing
and incense wafting all around!

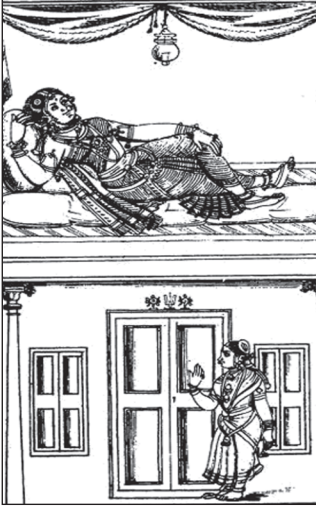
Please unlatch your belled door.

My good Aunt, could you wake your daughter

Is she dumb, or deaf or fatigued or has a spell been cast on her ?

Let us chant Mayan, Madhavan, Vaikundan and many such names

Come, join us!



திருப்பாவை - 10

பெருந்தூக்கம்
தூங்கிடும் பெண்ணே!
வீழித்துக் கதவைத்திர!

தோடி ராகம் , ஆதிதாளம்

நோற்றுச் சுவர்க்கம் புகுகின்ற அம்மனாய்!
மாற்றமும் தாராரோ வாசல் திறவாதார்?
நாற்றத் துழாய்முடி நாராயணன் நம்மால்
போற்றப் பறை தரும் புண்ணியனால்; பண்டு ஒருநாள்
கூற்றத்தின் வாய் வீழ்ந்த கும்பகர்ணனும்
தோற்றும் உனக்கே பெருந்துயில் தான் தந்தானோ?
ஆற்ற அனந்தலுடையாய்! அருங்கலமே!
தேற்றமாய் வந்து திற - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

நோன்பு நோற்றுச் சுகம் அனுபவிப்பவளே!
வாசல் கதவைத் திறக்காதவர்கள் பதில் கூடவா சொல்ல மாட்டார்கள்?
நறுமணமுள்ளதுளசிமாலையைச் சூடிய நாராயணனாகிய,
நம்மால் போற்றப்பட்டு அருள் புரிபவனால், ராமாவதாரத்தில்
யமன் வாயில் இரையாக வீழ்ந்த கும்பகர்ணனும் உன்னிடத்தில்
தோல்வியடைந்து தனது பேருறக்கத்தை உனக்குத் தந்தானோ?
எல்லையற்ற சோம்பலுடையவளே! சிறந்தவளே,
தெளிவுடன் வந்து கதவைத் திறப்பாயாக!

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai -10 - Raga: Todi, Adi

O cousin entering high heaven through vows
will you not answer nor open the doors ?
In the days of yore, Kumbhakarna fell into the jaws of death
through our blessed boom giver, Narayana who wears the
fragrant Tulasi on his head
But did the demon then bequeath his sleep to you ?
O rare gem of immense stupour
Come quickly, open the door.



திருப்பாவை - 11

அசையாமல் பேசாமல்
தூங்குவதன் மர்மம் என்ன?

உசேனி ராகம் , மிச்சரசாபு தாளம்

கற்றுக் கறவைக் கணங்கள் பல கறந்து
செற்றார் திறலழியகச் சென்று செருச் செய்யும்
குற்றம் ஒன்று இல்லாத கோவலர் தம் பொற் கொடியே!
புற்றரவு அல்குல் புனமயிலே! போதராய்,
சுற்றத்து தோழிமார் எல்லாரும் வந்து நின்
முற்றம் புகுந்து முகில் வண்ணன் பேர் பாடச்
சிற்றாதே பேசாதே, செல்வப் பெண்டாட்டி! நீ
எற்றுக்கு உறங்கும் பொருள்? - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

இளம் கன்றுகளை ஈன்ற பசுக்களைக் கறப்பவர்களும்,
பகைவர்களை அவர்கள் இருக்கும் இடத்தில் சென்று போர்
புரிபவர்களுமான

குற்றமற்ற ஆயர்கள் குடியில் பிறந்த தங்கக்கொடி போன்ற பெண்ணே!
பாம்பின் படம் போன்ற இடையைப் பெற்ற, மயில் போன்ற
பெண்ணே! எழுந்து வா.

உறவு முறையுடைய தோழிகளாக இருக்கும் நாங்கள் எல்லோரும்,
உன் வீட்டு முற்றத்தில் கார்மேக நிறக் கண்ணனின் நாமங்களைப்
பாடுகிறோம்.

அசையாமலும் பேசாமலும் உறங்கும் செல்வமுள்ள பெண்ணே!
நீ உறங்குவதன் பொருள் என்ன, நாங்கள் அறியோம்!

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 11- Raga: Huseni, Misra chapu

O Golden bower of the faultless Kovalar folk
who milk many herds of cows, and battle victoriously in wars.

O snake slim-waisted peacock-damsel!
come join us ! The neighborhood playmates have all gathered in your
portion to sing the names
of the cloud-hued lord.
You lie, motionless and still.

O precious maid, what sense does this make ?
come quickly



திருப்பாவை - 12

வீடியற்காலை பனியில் நனைந்து
 ஸ்ரீ ராமனின் புகழைப்பாடி
 உன் வீட்டிற்கு முன் நிற்கும்
 எங்களின் குரலைக்
 கேட்டும் உறங்குவதேன்?

கேதார கௌள ராகம் , ஆதிதாளம்

கனைத்து இளம் கற்று-எருமை கன்றுக்கு இரங்கி
 நினைத்து முலை வழியே நின்று பால் சோர
 நனைத்து இல்லம் சேறாக்கும் நற் செல்வன் தங்காய்!
 பனித் தலை வீழ நின் வாசற் கடை பற்றி,
 சினத்தினால் தென்னிலங்கைக் கோமானைச் செற்ற
 மனத்துக்கு இனியானைப் பாடவும் நீ வாய் திறவாய்;
 இனித்தான் எழுந்திராய், ஈதென்ன பேருறக்கம்!
 அனைத்து இல்லத்தாரும் அறிந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

எருமைகள் தங்கள் இளம் கன்றுகளை எண்ணி

இரக்கத்துடன் காம்புகள் வழியே பால் சுரக்கும்.

இதனால் வீடு முழுவதும் சேறாகியிருக்கும் பெருஞ்செல்வனின்
வீட்டுத்தங்கையே!

பனித்துளிகள் எங்கள் தலையில் விழ நாங்கள்

உன் வீட்டு வாசலில் நிற்கிறோம்.

ராவணனைக் கொன்ற ராமனைப் புகழ்ந்து பாடுகிறோம்.

நீ வாய்திறவாமல் தூங்குவதை எல்லா

வீட்டினரும் அறிந்து விட்டார்கள்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 12 - Raga: Kedaragowla, Adi

O sister of a fortune-favored cowherd who owns cows with boundless compassion, that pour milk from their udders at the very thought of their calves, whose house is muddy due to shushing of milk.

We stand at your door step with dew dropping on our heads.

Come open your mouth and sing the praise of the lord dear to our heart,

who in anger slew the king of Lanka.

Atleast now wake up, why this heavy sleep ?

People in the neighbour know about you now!



திருப்பாவை - 13

படுத்துறங்குவதை
விட்டு எழுந்து வா!

அடாணா ராகம் , மிச்சரசாபு தாளம்

புள்ளின் வாய் கீண்டானைப் பொல்லா அரக்கனை
கிள்ளிக் களைந்தானைக் கீர்த்திமை பாடிப் போய்ப்
பிள்ளைகள் எல்லாரும் பாவைக்-களம் புக்கார்;
வெள்ளி எழுந்து வியாழம் உறங்கிற்று;
புள்ளும் சிலம்பின காண், போதரிக் கண்ணினாய்!
குள்ளக் குளிரக் குடைந்து நீராடாதே
பள்ளிக் கிடத்தியோ? பாவாய்! நீ நன்னாளால்
கள்ளம் தவிர்ந்து கலந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

பறவையாக வந்த பகாசுரனின் வாயைப்பிளந்தவனும்,
கொடிய ராவணனுடைய தலையைக் கிள்ளியெறிந்தவனுமான
திருமாலைப் பாடிக்கொண்டு

எல்லோரும் பாவை நோன்பு நோற்கும் இடத்தை அடைந்து
விட்டார்கள்.

சுக்கிரன் (வெள்ளிக்கிரகம்) உச்சிக்கு வந்து குரு(வியாழன்) மறைந்து
விட்டது.

பறவைகள் கூவுகின்றன. பூப்போன்ற மானின் கண்களை
உடையவளே,

உடல் குளிர்நீராடாமல் படுத்துக் கிடக்கிறாயோ?

நீ உன்னுடைய கபடத்தை விட்டுவிட்டு

எங்களுடன் வந்து கலந்துவிடு!

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 13 - Raga Athana, Misra Chapu

All the little ones have reached the place of worship singing the praise
of Rama

who killed Ravana and ripped the beaks of the demon-bird Bakasura.

The (Venus) morning star has risen and the evening star (Jupiter) has
set.

Harken, many birds have got up and they are chirping

O Maiden with eyes that excel the lotus bud,

do you still lie in the bed instead of immersing yourself in the cool
waters on

this auspicious day ? Give up your restraint and join us



திருப்பாவை - 14

எங்களை எழுப்புவதாகச்
சொல்லிவிட்டு,
அப்படிச் செய்யாமல்
தூங்குதல் முறையோ?

ஆனந்தபைரவி ராகம், மிச்சராபு தாளம்

உங்கள் புழைக்கடைத் தோட்டத்து வாவிடிகள்
செங்கமுநீர் வாய் நெகிழ்ந்து, ஆம்பல் வாய் கூம்பின காண்:
செங்கல் பொடிக்கூரை வெண்பல் தவத்தவர்
தங்கள் திருக்கோயில் சங்கிடுவான் போதந்தார்;
எங்களை முன்னம் எழுப்புவான் வாய்பேசும்
நங்காய்! எழுந்திராய், நாணாதாய்! நாவுடையாய்!
சங்கோடு சக்கரம் ஏந்தும் தடக்கையன்
பங்கயக் கண்ணாளைப் பாடு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

உங்கள் வீட்டு பின்புறக்குளத்தில் செந்தாமரை மலர்கள் மலர்ந்து விட்டன.

அல்லி மலர்களின் வாய்கள் மூடிக்கொண்டு விட்டன.

காவி உடை அணிந்த வெண்மைப் பற்களுடைய துறவிகள் தங்கள் கோயில்களுக்கு சங்கு ஊதப் போகிறார்கள்.

எங்களை முன்னதாக வந்து எழுப்புவதாக வீண் பெருமை பேசும் பெண்ணே!

வெட்கமில்லாதவளே, பேச்சு மட்டும் இனிமையாகப் பேசுபவளே! சங்கு சக்கரம் தரித்த விசாலமான கைகளையுடைய கமலக்கண்ணனைப் பாட வேண்டும்; எழுந்திரு.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 14 - Raga Ananda Bhairavai, Misra Capu

The white lily blossoms of the night have closed
The red lotus blossoms in th garden pond have opened
The sacred temple ascetic with white teeth and russet cloth
has gone to blow the temple conch.
Wake up, shameless girl with brazen tongue
you spoke of walking us early!
come sing the praise of kishna who bears the discus
and conch on lofty hands.



திருப்பாவை - 15

எழுந்திராமல் வாயாடுவதை
விட்டு எங்களுடன் சேர்ந்து
மாயனைப்பாட எழுந்துவா!

குறிப்பு: சென்ற பாடல்வரை ஆண்டாள், கோபியரை எழுப்பிக் கொண்டிருந்தாள். முதல் முறையாக இப் பாடலில் துயிலில் இருந்து விழித்துக்கொண்ட கோபியருடன் ஆண்டாள் உரையாடுவதைக் காணலாம்.

பேகடா ராகம், மிச்சராபு தாளம்

எல்லே! இளங்கிளியே! இன்னம் உறங்குதியோ!
சில்லென்று அழையேன்மின், நங்கைமீர்! போதருகின்றேன்;
வல்லை உன் கட்டுரைகள், பண்டே உன் வாய் அறிதும்;
வல்லீர்கள் நீங்களே நானே தான் ஆயிடுக!
ஒல்லை நீ போதாய், உனக்கென்ன வேறு உடையை?
எல்லாரும் போந்தாரோ? போந்தார், போந்து எண்ணிக்கொள்;
வல் ஆனை கொன்றானை மாற்றாரை மாற்று அழிக்க
வல்லானை மாயனைப் பாடு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

எழுப்புபவர்: இளங்கிளி போன்றவளே! என்ன, இன்னுமா தூங்குகிறாய்?

எழுந்திருப்பவர்: பெண்களே ! இதோ வருகிறேன்! 'சில்' என்று கூச்சலிட்டு எழுப்பாதீர்கள்.

எழுப்புபவர்: நீ வாயாடி. நீ சொல்லும் கட்டுக்கதைகள் முன்னமே நாங்கள் அறிவோமே!

எழுந்திருப்பவர்: நீங்கள்தான் வாயாடிகள்; பரவாயில்லை; நானேதான் வாயாடியாக இருந்துவிட்டு போகிறேன்.

எழுப்புபவர்: நீ உடனே புறப்பட்டு வா; வேறு என்ன வேலை இருக்கிறது?

எழுந்திருப்பவர்: எல்லாப் பெண்களும் வந்து விட்டார்களா?

எழுப்புபவர்: எல்லோரும் வந்து விட்டார்கள். நீயே வந்து எண்ணிப்பார். குவலயாபீட யானையையும் கம்சன் முதலிய பகைவர்களையும் அழித்த கண்ணன் புகழ் பாட எழுந்துவா.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 15 - Raga : Begada, Misra Chapu

Note: This verse is in the form of a conversation/argument between the maidens at the threshold of a house the maiden within the house

"What is this, Pretty-like damsel! Are you still sleeping ?"

"Do not use harsh words!, I am coming

"You can talk well; we know it already"

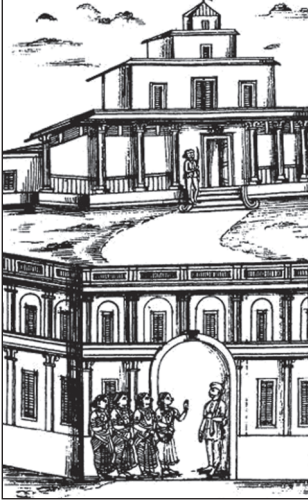
" As it is, you are all strong; doesn't matter, let me be the one(harsh in speech)"

"Come quickly and join us"

"Has everyone come?"

"Yes, everyone has come, count for yourself"

"Let us all sing in praise of the Krishna who killed the elephant (Kualayapida) and Kamsa.



திருப்பாவை - 16

பாவையர்கள் நந்தகோபன்
மாளிகையை அணுகி,
வாயில் காப்போனை
கதவைத்திறக்க வேண்டுகல்.

குறிப்பு: சென்ற பாடல் வரை, தூங்கிக்கொண்டிருந்த கோபியரை எழுப்பிய பாடல்களைக் கண்டோம். இப்பாடலில் பாவையர்கள் நந்தகோபன் மாளிகையை அணுகி, வாயில் காப்போனை கதவைத் திறக்கச் சொல்லுகின்றனர்.

மோஹன ராகம், ஆதி தாளம்

நாயகனாய் நின்ற நந்தகோபனுடைய
கோயில் காப்பானே! கொடித் தோன்றும் தோரண
வாயில் காப்பானே! மணிக்கதவம் தாள் திறவாய்,
ஆயர் சிறுமியரோமுக்கு அறை பறை
மாயன் மணிவண்ணன் நென்னலே வாய் நேர்ந்தான்;
தூயோமாய் வந்தோம், துயிலெழப் பாடுவான்;
வாயால் முன்னமுன்னம் மாற்றாதே, அம்மா! நீ
நேய நிலைக் கதவம் நீக்கு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

எங்களுக்குத் தலைவனான நந்தகோபனுடைய மாளிகையைக் காப்பவனே!

கொடிகள் கட்டப்பட்டு விளங்கும் தோரண வாசல் காப்போனே!

அழகிய தாழ்ப்பாளைத் திறந்து எங்களை உள்ளேவிடு.

ஆயர்குலப் பெண்களான எங்களுக்கு மாயன் கண்ணிரான்

நேற்றே விரும்பியதைத் தருகிறேனென்று வாக்களித்துள்ளான்.

எனவே, அவனைத் துயிலெழுப்பத் (பாட) தூய்மையுடன் வந்துள்ளோம்.

முதல் முதலிலே மறுக்காமல் பிணைந்து மூடிக்கொண்டுள்ள கதவைத் திறந்து எங்களை உள்ளேவிடு.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 16 - Raga Mohana, Adi

Till the previous song, Andal and her friends woke up her friends who were fast asleep. In this song they all have gathered in front of Nandagopan's mansion. They approach the gate-keeper and request him to open the door.

O-Gate keeper of our lord Nadagopala's mansions
where festoons and flags flutter high
Open the doors richly decked with bells.
Our gem-hued lord gave us his word yesterday
we have come with a pure heart to sing his reverie
O noble one, for the first time without refusing
kindly unlatch the great front door and let us enter



திருப்பாவை - 17

கதவு திறக்கிறது.
கோபியர் உள்ளே சென்று,
நந்தகோபனையும்,
யசோதையையும், பலதேவரையும்
சயனத்திலிருந்து எழுப்புதல்.

ராகம் கல்யாணி, ஆதி தாளம்.

அம்பரமே தண்ணீரே சோறே அறஞ்செய்யும்
எம்பெருமான் நந்தகோபாலா ! எழுந்திராய்;
கொம்பனார்க்கு எல்லாம் கொழுந்தே! குலவிளக்கே!
எம்பெருமாட்டி! யசோதாய்! அறிவுறாய்;
அம்பரம் ஊடு அறுத்து ஓங்கி உளகு அளந்த
உம்பர் கோமானே உறங்காது எழுந்திராய்;
செம் பொற் கழலடிச் செல்வா ! பலதேவா!
உம்பியும் நீயும் உகந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

உடை, தண்ணீர், சோறு இவற்றை தானம் செய்யும் எங்கள்
எஜமானனான நந்தகோபாலரே எழுந்திருக்கவேண்டும்.
வஞ்சிக் கொடிக்கு கொழுந்து போல் முதன்மையானவளே!
எங்கள் குலவிளக்கே; எஜமானியான யசோதையே விழித்துக்கொள்.
வானளாவிய ஓங்கி வளர்ந்த அனைத்துலகங்களையும்
அளந்த தேவர்களுக்கெல்லாம் தலைவனே எழுந்திரு.
பொன்னால் செய்யப்பட்ட வீரக்கழலை அணிந்த
பலராமா நீயும் உன் தம்பியான கண்ணனும் எழுந்திருக்கவேண்டும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 17 - Raga : Kalyani, Adi

O king Nandagopala who gives food, water and shelter wake up
O queen Yasodha, the foremost scion among women of sterling
character
the beacon light please rise up
O lord of gods ! the one who grew up and pierced through the space
and measured all the worlds!
O prince Balarama the one who adorned with gold anklets! may your
younger brother and yourself get up from your sleep.



திருப்பாவை - 18

நந்தகோபரின் மருமகளான
நப்பின்னை பிராட்டியை
எழுப்புதல்.

ஸாவேரி ராகம், ஆதி தாளம்

உந்து மதகளிற்றன் ஓடாத தோள்-வலியன்
நந்த கோபாலன் மருமகளே! நப்பின்னாய்!
கந்தம் கமழும் குழலி கடை திறவாய்
வந்து எங்கும் கோழி அழைத்தன காண், மாதவிப்
பந்தல் மேல் பல்கால் குயில்-இனங்கள் கூவின காண்,
பந்தார் விரலி! உன் மைத்துனன் பேர் பாடச்
செந்தாமரைக் கையால் சீர் ஆர் வளை ஒலிப்ப
வந்து திறவாய் மகிழ்ந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மத யானையை மோதித் தள்ளுகின்ற வலிமையும், போரில் பின்வாங்காத

தோளைப் படைத்தவனுமான நந்தகோபாலன் மருமகளே, நப்பின்னையே!

மணம் வீசும் கூந்தலை உடையவளே கதவைத்திற.

கோழிகள் சுற்றிலும் வந்து கூவுவதைக் கேள்!

குருக்கத்திக்(மல்லிகைப்பூ) கொடிப் பந்தலில் குயில்கள் பலமுறை கூவி விட்டன.

பந்தைத் தாங்கிய விரல்களையுடையவளே ! உன் கணவன் பேர் பாட வந்துள்ளோம்.

உன் தாமரைக் கையால் வளையல்கள் ஒலிக்க

மகிழ்ச்சியுடன் வந்து கதையை திறக்கவேணும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 18 - Raga: Saveri, Adi

Open the door, Nappinnai Daughter-in-law of Nandagopala who has broad shoulders and invincible strength like that of a valiant tusker

Look the cocks crows everywhere;

cuckoos atop the bower of Kurukkatti(jasmine) have cooed

O lady with ball-clasping slender fingers

as we wish to sing your husband's praise

May you come happily to open the door with your lotus-like hand

making the bangles jingling softly



திருப்பாவை - 19

நப்பின்னை பிராட்டியையும்
கண்ணனையும் எழுப்புதல்.

ஸஹானா ராகம், ஆதி தாளம்

குத்து விளக்கு எரியக் கோட்டுக் கால் கட்டில் மேல்
மெத்தென்ற பஞ்ச-சயனத்தின் மேல் ஏறிக்
கொத்து அலர் பூங்குழல் நப்பின்னை கொங்கை மேல்
வைத்துக் கிடந்த மலர் மார்பா! வாய் திறவாய்;
மைத் தடங் கண்ணினாய்! நீ உன் மணாளனை
எத்தனை போதும் துயில் எழ ஒட்டாய் காண்,
எத்தனையேலும் பிரிவு ஆற்றகில்லாயால்;
தத்துவம் அன்று தகவு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

நிலை விளக்குகள் ஒளிவீச, தந்தக் கால்களையுடைய கட்டிலில்
மெத்தென்ற பஞ்சுப் படுக்கை மீது
கொத்தாக மலர்ந்திருக்கும் பூக்களைச் சூட்டிய கூந்தலுடைய
நப்பின்னையின் மார்பில் தலையை வைத்துக் கொள்பவனே,
வாய்திறந்து பேசு!
மைக்கண்ணுடைய நப்பின்னையே! நீ உன்கணவனை சிறுபொழுதும்
படுக்கையை விட்டு எழுந்திருக்க விடவில்லை.
கணமாகிலும், நீ அவன் பிரிவை சகிக்க மாட்டாய்.
ஆ! நீ இப்படி (எதிராக) இருப்பது நியாயமும் ஆகாது; குணமும் ஆகாது.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 19 - Raga: Sahana, Adi

As the lamps are glowing beside,
O lord sleeping on a soft cotton bed over an ornate cot
resting on the flower-coiffured Nappinnai's bosom
May you, at least open your mouth!
Look, O Collyrium eyed lady
You do not wake up your spouse even for a moment
Your unwillingness to part with him even once is neither fair nor just



திருப்பாவை - 20

கண்ணனையும்
நப்பின்னை பிராட்டியையும்
மறுபடியும் எழுப்புதல்.

செஞ்சுருட்டி ராகம், மிச்சராபு தாளம்

முப்பத்து மூவர் அமரர்க்கு முன் சென்று
கப்பம் தவிர்க்கும் கலியே! துயிலெழாய்;
செப்பம் உடையாய்! திறல் உடையாய்! செற்றார்க்கு
வெப்பம் கொடுக்கும் விமலா! துயிலெழாய்;
செப்பு அன்ன மென் முலைச் செவ்வாய்ச் சிறு மருங்குல்
நப்பின்னை நங்காய் திருவே துயிலெழாய்;
உக்கமும் தட்டொளியும் தந்து உன் மணாளனை
இப்போதே எம்மை நீர் ஆட்டு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

முப்பத்து மூன்று கோடி தேவர்களுக்குத் துன்பம் வரும் முன்பாகவே சென்று

அவர்களின் நடுக்கத்தைப் போக்கும் வீரனே எழுந்திரு!
கருணையுள்ளவனே, வல்லமையானவனே, பகைவருக்கு
பயத்தைக் கொடுக்கும் பெருமானே! எழுந்திரு.

தங்கக் கலசம் போன்ற மென் முலை, சிவந்த உதடு, சிறிய இடையை
உடைய நப்பின்னையே! திருமகளே எழுந்திரு.

விசிறியும், கண்ணாடியும் உன் கணவனையும் கொடுத்து
எங்களுக்கு நீராட உதவி செய்வாயாக.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 20 - Raga: Cencurutti, Misra Chapu

O valiant lord who leads the hosts of thirty-three celestials
and allaya their fears! Wake up

O strong one, mighty one, pure one,
who strikes terror in the hearts of evil

O great lady Nappinnai with jar-like soft bosom, coral lips, slim waist
O lakshmi wake up!

Give us a fan, mirror and your lord as well and
may you help us to bathe.



தீருப்பாவை - 21

உலகிற்கு ஒளியாய்
 திகழும் கண்ணனே!
 எழுந்தருள்வாயாக.

நாதநாமக்கிரியா ராகம், மிச்சாபு தாளம்

ஏற்ற கலங்கள் எதிர் பொங்கி மீது அளிப்ப
 மாற்றாதே பால்சொரியும் வள்ளல் பெரும் பசுக்கள்
 ஆற்றப் படைத்தான் மகனே! அறிவுறாய்;
 ஊற்றம் உடையாய்! பெரியாய்! உலகினில்
 தோற்றமாய் நின்ற சுடரே! துயிலெழாய்;
 மாற்றார் உனக்கு வலி தொலைந்து உன் வாசற்கண்
 ஆற்றாது வந்து உன் அடி பணியுமா போலே
 போற்றி யாம் வந்தோம் புகழ்ந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

கறக்கும் பாலை வாங்கும் பாத்திரங்கள் எதிர்த்துப் பொங்கி மேலே வழிய,

தங்கு தடையில்லாமல் பாலைக் கொடுக்கும் வள்ளல் போன்ற பசுக்களை

அதிகம் பெற்றுள்ள நந்தகோபனின் பிள்ளையே விழித்துக்கொள்!

சக்தி உள்ளவனே, பெரியவனே! உலகத்தில்

அவதாரம் செய்த ஒளி படைத்தவனே! எழுந்திரு.

எதிரிகள் உன்னிடம் வலிமையிழந்து உன் வாசலில்

கதியற்று வந்து உன் திருவடிகளில் பணிவது போல

நாங்கள் உன்னைத் துதித்துப் பாட வந்துள்ளோம்!

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 21 - Raga: Nandanamakriya, Misra Chapu

Wake up, O son-of-the-cow-herd chief

Who bears prized cows that pour milk

incessantly into canisters over-flowing

Wake up, O strong one, O great one,

who stands like a beacon to the world.

We stand at your door like vassals

who accept defeat and come to pay homage to you.

We have come to you , singing your praise and proclaiming your greatness.



தீருப்பாவை - 22

கண்ணை விழித்து,
செந்தாமலர்க் கண்ணினால்
எங்களை நோக்குவாயோ?

யமுனா கல்யாணி ராகம், மிச்சராபு தாளம்

அங்கண் மா ஞாலத்து அரசர் அபிமான
பங்கமாய் வந்து நின் பள்ளிக்கட்டிற் கீழே
சங்கம் இருப்பார் போல் வந்து தலைப்பெய்தோம்
கிங்கிணி வாய்ச் செய்த தாமரைப் பூப் போலே
செங்கண் சிறுச் சிறிதே எம்மேல் விழியாவோ?
திங்களும் ஆதித்தியனும் எழுந்தாற் போல்
அங்கண் இரண்டும் கொண்டு எங்கள் மேல் நோக்குதியேல்,
எங்கள் மேல் சாபம் இழிந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

அழகிய அகன்ற உலகத்து அரசர்கள் அகங்காரம் குலைந்து
உன்னுடைய அரியணையின் கீழே கூடியிருப்பது போல
நாங்களும் நெருங்கி வந்துள்ளோம்.

சலங்கையின் மணியைப் போல, பாதி திறந்த தாமரைப்பூ என்னும்படி
உன் கண்கள் சிறிது சிறிதாக எங்கள் மேல் விழிக்கலாகாதோ?
சந்திரனும் சூரியனும் உதித்தது போல
அழகிய இருகண்களாலும் எங்களைப் பார்த்தால்
எங்கள் பாவங்கள் தொலைந்து விடும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 22 - Raga Yamaunakalyani, Misra Chapu

Like the great kings of the wide world,
who came in hordes and stood humbly at your bedstead
we have come to you.

O lord will you not look at us, with your exquisite eyes
resembling the half-blown lotus similar to dancers ankel bells.

May the gaze of your two eyes fall upon us
like the sun and the moon risen together.

May the curse of sins on us be lifted.



திருப்பாவை - 23

எங்கள் குறைகளைக் கேட்டு,
அருள் புரிவாயாக.

புன்னாகவராளி ராகம், ஆதி தாளம்

மாரி மலை முழைஞ்சில் மன்னிக் கிடந்து உறங்கும்
சீரிய சிங்கம் அறிவுற்றுத் தீ விழித்து
வேரி மயிர் பொங்க எப்பாடும் பேர்ந்து உதறி
மூரி நிமிர்ந்து முழங்கிப் புறப்பட்டுப்
போதருமா போலே நீ பூவைப்பூ வண்ணா! உன்
கோயில் நின்று இங்ஙனே போந்தருளி, கோப்பு உடைய
சீரிய சிங்காசனத்து இருந்து, யாம் வந்த
காரியம் ஆராய்ந்து அருள் - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மழைக் காலத்தில் மலைக்குகையில் படுத்துத் தூங்கும்
வீரமுள்ள சிங்கம், தூக்கம் தெளிந்து எழும்பொழுது
நெருப்புப் போல சிவந்த கண்களைத் திறந்து, பிடரி மயிர் சிலிர்த்து
உடம்பை நாலு பக்கமும் அசைத்து, சோம்பல் முறித்து,
கர்ஜனை செய்து வெளியில் வருவது போல
காயம்பூ போன்ற நீல நிறமுடையவனே,
நீ உன் கோயிலிலிருந்து புறப்பட்டு வந்து அழகிய சிம்மாசனத்தில்
அமர்ந்து,
நாங்கள் வந்த காரியத்தைக் கேட்டறிந்து அருள வேண்டும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 23 - Raga Punnaga Varali, Adi

Just as the fierce lion crouching in sleep inside
a mountain-den during rains on becoming awake,
open its fire-emitting eyes, raising its mane and shaking all over,
comes out with loud roar and steps out majestic way,
even so, may you the lord of enchanting bluish hue as that of the kaya-
flower emerge from your holy shrine and come out, blessing us by
your gait
and be seated on the perfectly suited and well deserving throne
and then you may inquire us the purpose of our visit and grace us.



திருப்பாவை - 24

உனக்கே மங்களம் உண்டாகுக!

குறிஞ்சி ராகம், கண்டசாபு தாளம்

அன்று இவ்வுலகம் அளந்தாய்! அடி போற்றி!
சென்று அங்குத் தென்னிலங்கை செற்றாய்! திறல் போற்றி!
பொன்றக் சகடம் உதைத்தாய்! புகழ் போற்றி!
கன்று குணிலா எறிந்தாய்! கழல் போற்றி!
குன்று குடையாய் எடுத்தாய்! குணம் போற்றி!
வென்று பகை கெடுக்கும் நின் கையில் வேல் போற்றி!
என்று என்று உன் சேவகமே ஏத்திப் பறை கொள்வான்
இன்று யாம் வந்தோம் இரங்கு - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மஹாபலி காலத்தில் இவ்வுலகங்களை அளந்த உன் திருவடிகளைப் போற்றுகிறோம்!

தென் இலங்கை சென்று ராவணனை அழித்தாய்! உன் திருத்தோள் வலிமையைப் போற்றுகிறோம்!

சகடாசுரனைக் கட்டுக்குலைய உதைத்தாய்! உன் புகழைப் போற்றுகிறோம்!

கன்று வடிவில் வந்த வத்ஸாசுரனை எரிகருவியாகக் கொன்றாய்! உன் திருவடிகளைப் போற்றுகிறோம்!

கோவார்த்தன மலையைக் குடையாகப் பிடித்து, கோகுலத்தைக் காத்தவனே, உன் குணத்தைப் போற்றுகிறோம்!

பகைவர்களை அழிக்கும் உன் கையிலுள்ள வேலைப் போற்றுகிறோம்!

இவ்வாறு எப்பொழுதும் உன் வீரத்தைப் பாடி, எங்கள் விருப்பங்களை நிறைவேற்றிக்கொள்ள இங்கு வந்துள்ளோம். நீ எங்களுக்கு அருள் செய்ய வேண்டும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 24 - Raga Kurinji, Khanda Chapu

Glory be to your feet that spanned the Earth as Vamana !
Glory be to your strength that destroyed Lanka as Kodanda Rama !
Glory be to your fame that smote the bedevilled cart as Krishna !
Glory be to your feet that threw and killed demon-calf vatsasura !
Glory be your merit that held the mountain Govardhana as an
umberalla!
Glory be to your spear that overcomes all evil!
Praising you always humbly we have come to you for boons
Bestow your compassion on us.



திருப்பாவை - 25

உன்னைப் பிரிந்து
யான்படும் துயர் நீக்குவாய்!

பெஹாக் ராகம், ஆதி தாளம்

ஒருத்தி மகனாய்ப் பிறந்து, ஓர் இரவில்
ஒருத்தி மகனாய் ஒளித்து வளரத்
தரிக்கிலான் ஆகித் தான் தீங்கு நினைந்த
கருத்தைப் பிழைப்பித்துக் கஞ்சன் வயிற்றில்
நெருப்பென்ன நின்ற நெடுமாலே! உன்னை
அருத்தித்து வந்தோம்; பறை தருதியாகில்,
திருத்தக்க செல்வமும் சேவகமும் யாம் பாடி
வருத்தமும் தீர்ந்து மகிழ்ந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

தேவகிக்கு மகனாகப் பிறந்து அதே இரவில்
யசோதைக்கு மகனாக ஒளிந்து வளர்ந்துவர,
அதைப் பொறுக்காது உன்னைக் கொல்ல நினைத்த
கம்ஸனின் வயிற்றில் நெருப்பாக நின்றாய்!
எங்கள் குறை தீர்க்கும்படி உன்னைப் பிரார்த்தித்து
வந்தோம்; விரும்பியதைத் தருவாயானால்
லக்ஷ்மி தேவி விரும்பும் உன் குணச்செல்வத்தையும்
உன் வீரத்தையும் பாடி வருத்தம் நீங்கி மகிழ்வோம்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 25 - Raga: Behag, Adi

O lord who took birth in anonymity as Devaki's child and
Overnight grew up incognito as Yasoda's Child
You who upset the despot king kamsa's plans and
kindled fire in his bowels.
We have come beseeching, grant us our desire
We will rejoice singing in praise of your prosperity
that befits your spouse; your prowess.
that we may end our sorrow and rejoice.



திருப்பாவை - 26

மார்கழி நீராட,
தேவையான பொருள்களை
அளிப்பாயாக!

குந்தலவராளி ராகம், ஆதி தாளம்.

மாலே! மணிவண்ணா! மார்கழி நீராடுவான்
மேலையார் செய்வனகள் வேண்டுவன, கேட்டியேல்;
ஞாலத்தை எல்லாம் நடுங்க முரல்வன
பால் அன்ன வண்ணத்து உன் பாஞ்சசன்னியமே
போல்வன சங்கங்கள் போய்ப்பாடு உடையனவே,
சாலப் பெரும் பறையே, பல்லாண்டு இசைப்பாரே,
கோல விளக்கே, கொடியே, விதானமே;
ஆலின் இலையாய்! அருள் - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

திருமாலே! மணிவண்ணா! மார்கழி நீராட்டத்திற்கு
பெரியோர்கள் அனுஷ்டித்து வந்தவற்றைக் கேட்பாயாகில்
உலகம் நடுங்க ஒலிக்கும் பால் நிறப் பாஞ்ச்சன்னியம்
போன்ற சங்குகளும், மிகப் பெரிய பறைகளும்,
பல்லாண்டு பாடுபவர்களும், அழகிய விளக்குகளும்,
கொடிகளும், அவற்றிற்கு மேல் கட்டவேண்டிய
சீலைகளும் வேண்டும். ஆலிலைமேல் பள்ளி கொண்டவனே,
இவையனைத்தும் எங்களுக்குத் தந்தருள வேண்டும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 26 - Raga: Kuntalavarali, Adi

Gem hued lord who slept as a child on a fig leaf during pralaya, the
great deluge
We have performed the Margazhi rites as our elders decreed.
Now hear what we want: conches like milk-white panchajanya which
reverberates through all creation with its booming sound,
a big wide drum, and singers who sing pallandu,
a bright lamp festoons and flags -
O lord grant us these



திருப்பாவை - 27

நோன்பு செய்ய அருளிய
பொருள்களைப் பெற்றவுடன்
உன்னிடமிருந்து
பெறவேண்டியது என்ன?

பூர்விகல்யாணி ராகம், ஆதி தாளம்

கூடாரை வெல்லும் சீர்க் கோவிந்தா! உந்தன்னைப்
பாடிப் பறை கொண்டு யாம் பெறும் சம்மானம்;
நாடு புகழும் பரிசினால் நன்றாகச்
சூடகமே, தோள் வளையே, தோடே, செவிப் பூவே,
பாடகமே, என்றனைய பல்கலனும் யாம் அணிவோம்;
ஆடை உடுப்போம், அதன் பின்னே பாற் சோறு
மூட நெய் பெய்து முழங்கை வழி வாரக்
கூடி இருந்து குளிர்ந்து - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

பகைவர்களை வெல்லும் வழக்கமுள்ள கோவிந்தா உன்னைப்
பாடிப் பயனடைந்து நாங்கள் பெறும் பரிசுகள் யாதெனில்
அனைவரும் புகழ்த்தக்க கைவளை; தோள்வளை(வங்கி),
தோடு, மாட்டல், காலணி என்று பலவகை ஆபரணங்கள், ஆடைகள்
நாங்கள் அணிவோம். அதன் பின்னே
முழங்கை வரை வழிந்தோடும் நெய்யுடைய பால் அன்னத்தை
எல்லோருமாகக் கூடி உண்டு, உள்ளம் குளிரஇருப்போம்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 27 - Raga : Purvikalyani, Adi

O Govinda who brings disparate hearts together!
See what fortunes we have gained by singing your praise everywhere
Jewels of world-fame-sudakam-bangles; Tolvalai-amulets, todu-ear-rings;
Sevippu ear-tops, patakam-anklets and many other that we delight in
wearing;
clothes and finery then sweet milk-food served with ghee that flows
down
the elbow: together we shall sit and enjoy these in peace.



தீருப்பாவை - 28

சிறிய பெயரால்
உன்னை அழைத்ததால்
எங்களைக் கோபிக்காது,
எங்கள் விருப்பத்தைப்
பூர்த்தி செய்வாயாக!

காம்போஜி ராகம், ஆதி தாளம்.

கறவைகள் பின் சென்று கானம் சேர்ந்து உண்போம்,
அறிவு ஒன்றும் இல்லாத ஆய்க்குலத்து உந்தன்னைப்
பிறவி பெறுந்தனைப் புண்ணியம் யாம் உடையோம்;
குறை ஒன்றும் இல்லாத கோவிந்தா உன் தன்னோடு
உறவேல் நமக்கு இங்கு ஒழிக்க ஒழியாது;
அறியாத பிள்ளைகளோம் அன்பினால் உன் தன்னை
சிறுபேர் அழைத்தனவும் சீறி அருளாதே
இறைவா! நீ தாராய் பறை - ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

பசுக்களை மேய்த்து, காடு சென்று, அங்கு ஒன்று கூடி உண்போம்.
அறிவொன்றும் இல்லாத மாடுமேய்க்கும் குலத்தில் பிறந்த நாங்கள்,
உன்னை எங்களுடைய குலத்தவனாக பாவிக்கும் புண்ணியத்தைச்
செய்துள்ளோம்

எந்தக் குறையும் இல்லாத கோவிந்தா!

நமக்குள் உண்டான உறவு, உன்னாலோ, எங்களாலோ ஒழிக்க
முடியாதது.

அறிவற்ற சிறு பிள்ளைகள் நாங்கள்.

அன்பால் அழைத்ததைப் பொறுத்து, கோபம் கொள்ளாமல்
எங்களுக்கு வேண்டியதை நீதான் கொடுக்க வேண்டும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 28 - Raga: Kamboji, Adi

Let us follow the cows into the forest and eat together while they graze.

we are privileged to have you born among us simple cowherd-folk
O faultless Govinda!. Our bond with you is eternal.

Artless children that we are, out of love we call you pretty names;
pray do not be angry with us. O lord grant us our boons.



திருப்பாவை - 29

உன் யீது பற்று கொண்ட
எங்களுக்கு
மற்றப் பொருள்கள் யீது
இச்சை ஏற்படாமல் காப்பாயாக!

மலயமாருதம் ராகம், ஆதி தாளம்.

சிற்றஞ்சிறு காலே வந்து உன்னை சேவித்து, உன்
பொற்றாமரை அடியே போற்றும் பொருள் கேளாய்;
பெற்றம் மேய்த்து உண்ணும் குலத்தில் பிறந்து நீ
குற்றேவல் எங்களைக் கொள்ளாமல் போகாது;
இற்றைப் பறை கொள்வான் அன்று காண் கோவிந்தா;
எற்றைக்கும் ஏழ் ஏழ் பிறவிக்கும் உன் தன்னோடு
உற்றோமே ஆவோம்; உனக்கே நாம் ஆட்செய்வோம்;
மற்றை நம் காமங்கள் மாற்று -- ஏலோர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

மிக அதிகாலையில் வந்து உன்னைச் சேவித்து தாமரை போன்ற உன் திருவடிகளைத் துதிக்கும் காரணத்தைக் கேட்டுக் கொள்! பசுக்களை மேய்த்து, ஜீவனம் செய்யும் ஆயர்குலத்தில் பிறந்த நீ, எங்களிடமிருந்து சிறு கைங்கரியமாவது பெற்றுக் கொள்ளாமல் செல்வது கூடாது.

நாங்கள் விரும்பியவற்றைப் பெற்றவுடன், உன்னை விட்டு அகல நாங்கள் இங்கு வரவில்லை.

ஏழேழு ஜன்மத்துக்கும் உன்னுடன் சேர்ந்தவர்களாகவே இருப்போம்.

உனக்கே நாங்கள் பணி செய்து கிடப்போம்.

மற்ற எங்கள் ஆசைகளை அகற்றி அருளவேண்டும்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 29 - Raga: Malayamarutam, Adi

Govinda! In the wee hours of morning we have come to worship you and praise your golden lotus-feet;

Pray hear our purpose. You were born in the cow-herd clan, now you cannot refuse to accept our service to you.

Know that these goods are not what we came for.

Through seven lives and forever we would like to close to you and serve you alone. And if our desires be different, you must change them



திருப்பாவை - 30

இந்த முப்பது பாடல்களையும்
பாடுவோர் அடையும் பேரின்பம்...

சுருட்டி ராகம், ஆதி தாளம்

வங்கக் கடல் கடைந்த மாதவனைக் கேசவனைத்
திங்கள் திருமுகத்துச் சேய் இழையார் சென்று இறைஞ்சி
அங்கப் பறை கொண்ட-ஆற்றை அணி புதுவைப்
பைங்கமலத் தண் தெரியல் பட்டர்பிரான் கோதை சொன்ன
சங்கத் தமிழ்மாலை முப்பதும் தப்பாமே
இங்கு இப் பரிசுரைப்பார் ஈர் இரண்டு மால் வரைத் தோள்
செங்கண்-திருமுகத்துச் செல்வத் திருமாலால்
எங்கும் திருவருள் பெற்று இன்புறுவர் எம்பாவாய்.

எளிய தமிழ் விளக்கம்:

திருப்பாற்கடலைக் கடைந்த மாதவனான கேசவனை சந்திரன் போல் முகமுடைய பெண்கள் சென்று யாசித்து விரும்பியதைப் பெற்ற வரலாற்றை(பாவை நோன்பு), அழகிய ஸ்ரீவில்லிபுத்தூரில் தோன்றிய தாமரை மாலை அணிந்த பெரியாழ்வாரின் மகள் ஆண்டாளால் அருளிச் செய்த திருப்பாவை முப்பது பாடல்களையும் தவறாமல் பாடுபவர்கள் நான்கு தோள்களையும், செங்கண்களையும் பெற்ற திருமால் திருவருள் பெற்று எப்பொழுதும் பேரின்பத்துடன் வாழ்வார்கள்.

எளிய ஆங்கில விளக்கம்:

Thiruppavai - 30 - Raga: Surati, Adi

Lord Madhava who churned the sea ; the young charming damsels with exquisite faces like moon got their boons praising the lord. Srivilliputtur fame Andal (Goda), the foster daughter of Periyazhvar adorned with

lotus garlands has composed the Thiruppavai.

Lord Thirumal with the divine form with four shoulders and reddish hue eyes shall

grace to whoever recites these hymn faithfully.

ஆண்டாளர் திருவடிகளே சரணம்.

வாழி திருநாமம்

திருவாடிப் பூர்த்து செகத்துதித்தாள் வாழியே
திருப்பாவை முப்பதும் செப்பினாள் வாழியே
பெரியாழ்வார் பெற்றெடுத்த பெண் பிள்ளை வாழியே
பெரும்புதூர் மாமுனிக்குப் பின்னானாள் வாழியே
ஒரு நூற்று நாற்பத்து மூன்று உரைத்தாள் வாழியே
உயரரங்கற்கே கண்ணி உகந்தளித்தாள் வாழியே
மருவாரும் திருமல்லி வள நாடி வாழியே
வண்புதுவை நகர்க் கோதை மலர்ப் பதங்கள் வாழியே.

